

Е.Г. Логунова

*Ижевский государственный технический университет
имени М.Т. Калашникова, г. Ижевск*

**ЛИНГВО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО РЯДА
«МИЛОСЕРДИЕ - ЩЕДРОСТЬ - БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ»
LINGUISTIC AND HISTORICAL ANALYSIS SEMANTIC SERIES
«MERCY - GENEROSITY – CHARITY»**

Ключевые слова: милосердие, щедрость, благотворительность, семантический ряд, эмоция, лингво-исторический анализ

Keywords: compassion, generosity, charity, semantic series, emotion, linguistic and historical analysis

Видится весьма актуальным обращение к различным перспективам в отношении природы и особенностей понимания милосердия. Большинство мыслителей сегодня предпочитают рассматривать его либо как эмоцию (Watson, 1991: 106) или эмоциональную реакцию (Cavanagh, 1995: 320). Тем не менее, до сих пор возникают трудности с определением этого феномена из-за отсутствия универсального определения, а также определенной двусмысленности и злоупотребления в повседневной жизни. Ранее в монографии «Феномен милосердия: взаимосвязь теории и практики» мы уже обращались к языковому аспекту, который понимается и изучается как инструмент социализации. В данной работе мы не можем избежать обращения к языковому аспекту, и наш интерес в этой области обусловлен рядом важнейших моментов. Во-первых, мы существенно дополнили, обобщили и структурировали знания о влиянии языка на формирование феномена милосердия. Во-вторых, язык понимается как важнейший коммуникативный акт, участвующий в процессе социализации и освоения культуры. В-третьих, язык способен отражать бесконечный мир, демонстрируя все многообразие человеческих отношений: милосердие и равнодушие, сострадание и страдание, любовь и жестокость.

Обратимся к рассмотрению семантического ряда «*милосердие - щедрость - благотворительность*». Следует указать на связь милосердия с этими категориями. Человек распоряжается как использовать акты доброты и милосердия. *Милосердие* – это форма любви, которая пробуждается в нас, когда мы сталкиваемся с тем, кто страдает или уязвим. Оно направлено на облегчение страдания, но иногда географическая разобщенность или отсутствие материальных средств делают невозможным помочь другому. *Милосердие* – это не только ответ на страдания, но и уникальные причины для развития их сердобольных чувств.

Щедрость оказывает помощь всем людям – и с высоким, и с низким социальным положением. Выражается эта помощь в деньгах, имуществе, подарках, милостыне. Поэтому можно выделить отрицательное качество

щедрости как расточительство. *Щедрость* и *милосердие* опираются на снисхождение и великодушие.

Попытаемся обратиться к истокам *милосердия* и исследовать категории «*милосердия*», «*щедрости*» и «*благотворительности*» в иврите, греческом языке и латинском. Начнем исследование с категории «*щедрости*»:) זֶלַז זָהָאֲרָהָב לֵב) в иврите, μεγαλοεργία (*megalourgía*) в греческом языке и *benignitas u largitio* в латыни.

Связь *милосердия* с другими конструктами проясняется уже в иврите. *Милосердие* является фундаментальным и отличительным качеством библейского представления о Боге. Самое важное в Ветхом Завете – это приписывание сострадания, жалости, *милосердия* и Богу. Можно проследить такие высказывания как щедрый и милостивый. *Милосердие* является важным требованием со стороны членов сообщества. В Иисусе Христе общество видело сострадание Бога «во плоти». Новый Завет учит *милосердию* не только по отношению к друзьям, но и незнакомым людям и врагам. Бог в Новом Завете показан как «щедрый». *Милосердие* должно распространяться на весь род человеческий. Бог согласился увидеть смерть своего Сына на кресте, чтобы спасти нас от худшего греха. Поэтому все, кто знает Бога и Иисуса Христа, и кто называет себя его детьми, обязательно развивает сострадание и милость, подобные божественному *милосердию*. Христианство, можно сказать, является религией сострадания. Понятие זָהָאֲרָב (*bél báhár*) זֶלַז используется в значении *щедрость*, доброта и великодушие (Подольский, 1992: 298).

В древнегреческом языке можно выделить слова, выражающие определенные нюансы этого понятия «*милосердие*». Философы Платон и Аристотель пользовались понятием μεγαλοεργία (*megalourgía*) – *щедрость*, величие, благополучие (τῆς δωρεᾶς (*tís doreás*) – бесплатно). В греческом языке можно выделить понятие, используемое в значении «*щедрость*» - ἐλεύθερος (*eléftheros*). От δοῦλος' (*doúlos'*) – «раб», ἐλευθερό-στομος (*eleftheróstomos*) – «с открытым ртом», ἐλεύθερος (*eléftheros*) – «вольнотпущенник». Аристотель использовал термин ἐλευθερώ (*eleftheró*) – «бесплатно, безвозмездно, щедро». Существует еще одно греческое слово, переведённое как сострадание – οἰκτεῖρῶ, которое означает «сжалиться, чувство сострадания из-за бед других». Данное понятие противопоставляется ἔλεος (*eleos*), которое означает «осуществление милости». Οἰκτίρω (*oiktiro*) связано со стенаниями и горем по отношению к умершим и означает участие в горе. Такое сочувствие или сострадание приводит к готовности помочь тому, кто потерпел убытки. В переводе *oiktiro* с греческого Ветхого Завета переводит слова, связанные с *chen u racham*. Бог является источником сострадания и имеет полную свободу в осуществлении сострадания и *щедрости* к своему народу. Понятие οἶκτος (*oiktos*) используется в значении «оплакивание», «сострадание», «*милосердие*». Термин ἔπ-οικτος (*ép-oiktos*) используется в значении «плачевный», а ἄν-οικτος (*án-oiktos*) – «безжалостный». Термин Φιλοἰκτίστος означает «самый любящий страдающий и любящий». Термин

οἰκτικός (*oiktikós*) означает «плача», *οἰκτρός* (*oiktrós*) – «жалкий, ноющий», *οἰκτρόγος* (*oiktrógoos*) – «жалкое действие». Понятие *ἰρήσω* (*iríso*) в Септуагинте используется как «жалость, сожаление, плач», *οἰκτιρμός* (*oiktirmós*) – «сострадание, **милосердие**», -μων – «**милосердный** и сострадательный». Аристотель использовал понятие *οἶκτος* (*oíktos*) в значении «плач». Многочисленные понятия, например, *αἰάγμα αἰακτός* (*aiágma aiaktós*) используется в значении «попрошайничество», «сострадание».

В латинском языке есть целая группа слов, которая используется в значении «**щедрость**». Латинское понятие *benignitas* имеет положительную окраску и используется в значении «**щедрость**, благосклонность, доброта» (Дворецкий, 1976: 130), а *largitas* имеет скорее негативную окраску и означает «чрезмерность» (там же, с. 578). Понятие *largitio* может использоваться в политико-юридическом смысле и означать не просто **щедрость** и дарование, а гражданские права. Другое латинское слово *liberalitas* используется в значении **щедрость**, доброта, **милосердие** (там же, с. 589).

Продолжим лингво-исторический анализ и обратимся к категории «**благотворительности**»: *hesed*, *חֶסֶד* (*ndbnot*), *רוּחַ גֹּדֹל* (*rohgodl*) в иврите, *διακονία* (*diakonía*)/*σπένδω* (*spéndō*) в греческом языке и *beneficentia* и *municipentia* в латыни.

Благотворительность стремится оказать конкретно-практическую помощь человеку с более низким социальным статусом (нищим, социально-неблагополучным, бездомным). **Благотворительность** – это более высокая философская категория, чем **щедрость**, потому что опирается на осознанную необходимость.

В других работах мы уже рассматривали еврейские слова *и* (*neh*) *זַעַח* (*deseh*) *זַעַח* Также в иврите имеется слово *חֶסֶד* (*ndbnot*), которое используется в значении **благотворительность** и филантропия (Подольский, 1992: 357). Понятие *רוּחַ גֹּדֹל* (*rohgodl*) означает **благотворительность** и **щедрость** сердца.

В греческом языке есть целая группа слов, которая используется в значении «**благотворительность**». Ксенофонт и Плутарх использовали термин *διακονία* (*diakonía*) в значении **благотворительность**, общественное служение, а Платон и Аристотель в значении служебная обязанность (*τῆς διακονίας ἐπὶ τινὶ μετεῖναι*— принимать участие в исполнении) (Дворецкий, 1976: 372). Понятие *φύγω φύξις* (*féngo fylaxis*) имеет значения «расти, развиваться, быть». Понятие *-akt* используется в значении «расти, производить, производить». Можно выделить многочисленные производные от *φύγω φύξις* (*féngo fylaxis*). Во-первых, *φυ-ή* (*fyli*) – означает «рост, форма, природа», *μεγαλο-φυής* (*megalofyís*) – «большой, благородный», а *προσφυ-ής* «выходцы из обеспеченных слоев», а Аристотель использует *ἀποφυ-άς* (*arofy-ás*) в значении «нарост, придаток». Во-вторых, понятие *φύ-τλη* (*fyli*) используется в значении «пол, раса». В-третьих, понятие *φύ-σις* (*fy'sis*) используется в значении «рост, состояние, происхождение, природный».

Понятие *ἐμφυσίω* (*emfysiōo*) в значении «растение, вдохновлять, дышать». В Септугианте понятие *φῦτός* означает «выросли», «посадил». Греческое понятие *φῦμα* (*fýma*) произошло от англо-индийского *Bhuma* и означает «мир, люди». Основное понятие *φῦτόν* (*fytón*) приравнивается к литовскому *butas* и означает «дом, хижина», от *bhūtám* «природа, существо». Понятие *φύσις* (*fýsis*) означает «рост, природа, **благотворительность**» от англо-индийского *bhūti* - «благополучие, благосостояние, **благотворительность**».

Латинские понятия *beneficentia* и *munificentia* могут использоваться в значении «**благотворительность**», но если первое относится скорее к самому благотворительному заведению, то последнее – это подаяние (Тышкевич, 1954: 19). А в терминах *beneficiarius* и *eranus* подчеркивается гражданский долг каждого - **благодаяние, милосердие** и помощи бедным.

Рассмотрим понятийный ряд «**милосердие – благотворительность – щедрость**» в романо-германской языковой группе. Начнем исследование с «**щедрости**»: *generosity* в английском языке, *générosité* во французском языке и *Edelmut* в немецком.

Generosity в английском используется в значении **щедрости** с начала XV в. означает «благородство, доброта», от латинского *generositatem* «совершенство, великодушие», от *generosus* «благородного происхождения; великодушный». В значении «**щедрость**» используется в значении с 1670 г (*I'd just like to thank everybody for their generosity for taking part so* - Я просто хотел бы поблагодарить всех за их **щедрость** за участие) (Byu-Bnc: British National Corpus).

Générosité во французском языке означает **щедрость** и используется с 1509 г. в значении «благородство, королевская **щедрость**». С 1551 г. означает «моральное благородство», а с 1590 г. как «качество, которое возвышает человека над самим собой». С 1677 г. используется в значении «готовность дать больше, чем мы можем сделать», «великодушие» (*Grande générosité, par pure générosité; générosité de cœur* - щедрый, чистая **щедрость**; щедрое сердце) (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales).

Немецкое слово *Edelmut* означает не только **щедрость**, но и великодушие. Используется с XVII в. в значении благородный ум, самоотверженность, от прилагательного *edelmütig* (благородный) с конца XVII в., от вероятно выродилась из прилагательного благородный (с середины XVII в.), от средненемецкого *edelmuot* (Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache).

В своих прошлых исследованиях мы выделили следующие категории «**благотворительности**»: *charity* в английском языке, *charité* во французском языке и *Wohltätigkeit* в немецком (Логунова, 2013: 54). Каждая из этих категорий может использоваться в значениях «**благотворительность, щедрость**», «спорадическая польза», «благотворительное учреждение».

7. Cavanagh M.E. Rediscovering compassion // Journal of Religion and Health. – № 34 (4), 1995. – P. 317 - 327.

8. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/>, свободный. – Яз. франц., 05.07.2015.

9. Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dwds.de/>, свободный. – Яз. нем., 05.03.2015.

10. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dwb.uni-trier.de/de/>, свободный. – Яз. нем., 05.06.2015.

(0,4 п.л.)